



SALLE BOURGIE
SAISON 10^e
ANNIVERSAIRE
2021-2022

La Salle Bourgie et ATMA Classique présentent

DE LA COUR DE LOUIS XIV À SHIPPAGAN !

Suzie LeBlanc

soprano

Vincent Lauzer

flûtes à bec

Marie Nadeau-Tremblay

violon baroque

Sylvain Bergeron

archiluth et guitare baroque



Concert présenté sans entracte / *Concert presented without intermission*

Concert également disponible en webdiffusion du 18 au 25 mars / *Concert also available online from March 18 to 25*

Veuillez noter que le port du masque est obligatoire en tout temps durant le concert. / *Please note that a mask must be worn at all times during the concert.*

DIMANCHE 13 MARS — 14h30

SUNDAY, MARCH 13 — 2:30 PM

Programme

Le Rossignol en amour

Traditionnel / Shippagan

Le Rossignol sauvage

Jean-Baptiste Drouart de Bousset (1662-1725) /
arr. Michel Blavet (1700-1768)

Pourquoy doux rossignol

Jacques-Martin Hotteterre (1673-1763)

Je suis aimé de celle que j'adore

Honoré D'Ambruys (16..-17..?)

Pour charmer les ennuis

Les amants volages

Robert de Visée (1650-1725)

Prélude, sarabande et gigue pour archiluth en sol mineur

Traditionnel / Shippagan

Le Berger

Michel Lambert (1610-1696)

Ma bergère

Traditionnel / Shippagan

Chanson des amants

Michel Lambert

Jugez de ma douleur

Le repos

Robert de Visée

Chaconne pour flûte à bec et archiluth en *sol* majeur

Michel Lambert

Goûtons un doux repos

La ménagerie

Traditionnel / Shippagan

Le Coq et la poule

Louis-Claude Daquin (1694-1772)

Pièce de clavecin *Le Coucou*

Traditionnel / Shippagan

Le Matou

Ma curiosité et mon intérêt pour les chants traditionnels acadiens remontent à une vingtaine d'années déjà. Depuis, j'ai enregistré trois disques de chansons acadiennes chez ATMA Classique, en 2004, 2007 et 2014. Le plus récent, *La Veillée de Noël – De la France à l'Acadie*, présente des pièces tirées d'un recueil de chansons françaises que mon cousin Pius LeBlanc a trouvées chez le pâtissier du village, à Memramcook, au Nouveau-Brunswick, là où a grandi mon père. Ce sont ces chants de Noël de différentes parties de la France – que la mère de Pius chantait – qui m'ont inspiré l'idée de ce récital où les airs de cour français et les chants acadiens se côtoient.

Il ne fait aucun doute que la plupart des chants traditionnels d'Acadie sont issus de différentes régions de la France; on peut souvent même en retrouver l'origine. Les chansons sont aussi nomades que les hommes : elles n'ont point de frontières ! Les paroles, tout comme les mélodies, se transforment souvent au fil des voyages. La chanson d'origine française *L'alouette et le pinson*, par exemple, est devenue *L'alouette et le poisson* en Acadie parce qu'on n'y connaissait pas les pinsons. Les versions variaient également, non seulement d'une région acadienne à l'autre, mais aussi d'un interprète à l'autre, car chacun y mettait du sien.

C'est d'ailleurs ce que je fais dans ce programme en juxtaposant des chants acadiens anciens à des airs de cour français du XVII^e siècle. Bien que les partitions d'œuvres religieuses anciennes soient en Nouvelle-France plus populaires que les airs et les cantates profanes, il est tout à fait possible que des airs de cour connus aient traversé l'océan avec les musiciens et les nobles qui sont venus s'y

My curiosity and interest in traditional Acadian songs began some twenty years ago. I have since recorded four albums of Acadian songs with ATMA Classique (2004, 2007, 2014 and 2022). La Veillée de Noël – De la France à l'Acadie, released in 2014, featured pieces from a collection of French Christmas songs that my cousin, Pius LeBlanc, found in the local bakery of Memramcook, New Brunswick, my father's hometown. These songs from different parts of France, which Pius' mother used to sing, were the inspiration for this programme, a juxtaposition of French airs de cour and Acadian songs.

There is no doubt that the majority of traditional Acadian songs come from France; their origins can even be traced back to various specific regions. Songs, just like peoples, are nomadic: they have no borders! The lyrics, like the melodies, often change as they travel. For example, the original French song L'alouette et le pinson became L'alouette et le poisson sometime after its transmission in Acadia—since the finch ("pinson"), not indigenous to Acadia, would have been unknown there. Versions also varied, not only from one Acadian region to another, but also from one performer to another, each artist adding their own special touch.

In this evening's programme combining early Acadian songs with 17th-century French airs de cour, we remain faithful to period practice of airs de cour by taking liberties with the arrangements of the Acadian songs. Although early sacred works were slightly more popular than arias and secular cantatas in New France, owing to the presence of the clergy, these common and noble airs may very well have crossed the Atlantic stowed in the baggage of musicians and noblemen who came as settlers. It is well known that members of the French nobility

installer. On sait aujourd'hui que la noblesse française qui s'est établie au Québec au XVII^e siècle voulait y reproduire au mieux son train de vie; il ne serait donc pas étonnant que certains de ces airs de cour aient atteint les rives de Shippagan...

Les chansons de Shippagan qui figurent au programme ont été recueillies par le docteur Joseph Dominique Gauthier entre 1950 et 1957 et publiées par les Presses de l'Université Laval en 1975. C'est après avoir reçu la visite de deux folkloristes de l'Université Laval – Félix-Antoine Savard et Luc Lacourcière – en 1950 que le docteur Gauthier, qui était médecin à Shippagan, entreprit lui-même sa propre quête de chansons. Il disait qu'aller chercher des chansons et des contes chez ses informateurs était la meilleure façon de pratiquer la gériatrie! Bon nombre de ces chansons sont ornées de mélismes qui s'apparentent à l'ornementation baroque française, ce qui dénote la présence de certains archaïsmes dans cette région isolée du nord-est du Nouveau-Brunswick. Pour ce projet, nous avons choisi des textes allant du sérieux au comique et qui reprennent les thèmes champêtres populaires des airs de cour du Grand Siècle.

Je tiens à remercier les musiciens du groupe Vishtën pour leur arrangement de la chanson *Le Matou*, qui termine ce concert. Je suis tombée sous le charme de leur version – une version bien différente de celle de Dominique Gauthier! – grâce aux joyeuses turluterries ajoutées par Emmanuelle et Pastelle LeBlanc.

Après l'installation de Louis XIV et de sa cour en 1682, Versailles devient un carrefour musical inégalé. On y trouve notamment le flûtiste de la Chambre Jacques Hotteterre, le « maître de guitare du Roy » Robert de Visée et l'un des compositeurs d'airs de cour les plus célèbres, Michel Lambert.

who had established themselves in Quebec in the 17th century desired to reproduce the glories of Versailles, and some of these airs de cour may have reached the shores of Shippagan.

The Acadian songs from Shippagan on this programme were collected by Doctor Joseph Dominique Gauthier between 1950 and 1957 and published by the Presses de l'Université Laval in 1975. After exchanging with two folk specialists from Laval University in 1950—Félix-Antoine Savard and Luc Lacourcière—Doctor Gauthier, then a physician in Shippagan, embarked on his own quest to find songs. He said that obtaining songs and stories from his "informants" was the best way to practise geriatrics! Many of the songs contain melismas similar to those used in French Baroque ornamentation, revealing the presence of certain archaisms in this isolated region of northeastern New Brunswick. For this project, we have chosen texts that range from the serious to the comical and that use popular pastoral themes from 17th-century airs de cour.

*I would like to thank the musicians of the group Vishtën for their arrangement of the song *Le Matou* that ends this concert. I was captivated by their version—one markedly different from Dominique Gauthier's!—thanks to the joyful turluterries added by Emmanuelle and Pastelle LeBlanc.*

After Louis XIV established his court in Versailles in 1682, that court grew to become an unrivalled musical hub. Among the many celebrated artists at Versailles were court flautist Jacques Hotteterre, guitarist Robert de Visée, who instructed the King, and one of the most famous composers of airs de cour, Michel Lambert.

The air de cour, a subtle art form inspired by Italian song, played a major role in the evolution of French art song. It appeared in the late 16th century, for solo or multiple voices, and gradually became an acclaimed form for virtuoso soloists accompanied by the lute or theorbo. Then, 17th-century singers

L'air de cour, un art subtil inspiré du chant italien, jouera un rôle prépondérant dans l'évolution de la chanson française. Il apparaît vers la fin du XVI^e siècle, prévu pour voix seule ou plusieurs voix, et s'impose peu à peu comme un art virtuose pour soliste avec accompagnement de luth ou de théorbe. Les chanteurs et compositeurs du XVII^e siècle tels que Pierre de Nyert, Bénigne de Bacilly et Michel Lambert vont explorer davantage cette virtuosité et écrire des « doubles », ou variations en valeurs brèves, d'un grand raffinement, notés avec une précision impressionnante, comme ceux que l'on trouve dans l'air d'Honoré D'Ambruys *Pour charmer les ennuis que je souffre en ayant*.

Dans les airs *Ma bergère est tendre et légère* et *Jugez de ma douleur*, de Michel Lambert, publiés par Christophe Ballard en 1689, les doubles sont remplacés par des ritournelles instrumentales. En effet, l'opéra français étant en plein essor depuis l'arrivée de Lully, Lambert se voit contraint d'écrire des variations plus mélodiques et plus harmoniques pour plaire à un public qui se laisse désormais toucher plus volontiers par un art sans détour.

and composers such as Pierre de Nyert, Bénigne de Bacilly, and Michel Lambert took this virtuosity to the next level in their exquisitely elegant and refined doubles notated with astonishing precision, such as those of Honoré D'Ambruys' Pour charmer les ennuis que je souffre en ayant. In Michel Lambert's Ma bergère est tendre et légère and Jugez de ma douleur, published by Christophe Ballard in 1689, the doubles are replaced by instrumental ritornelli. With French opera flourishing after the arrival of Lully, Lambert felt a compelling need to write more melodic and harmonic variations to please an audience who had grown accustomed to Lully's more straightforward style.

© Suzie LeBlanc
Translation © Crescendo for ATMA Classique

© Suzie LeBlanc, 2022

Suzie LeBlanc

soprano



© Michael Slobodian

Récipiendaire de l'Ordre du Canada en 2015 et, en 2021, du prix Éloïze pour le musicien de l'année s'étant le plus illustré à l'extérieur de l'Acadie, la soprano Suzie LeBlanc s'était perfectionnée à Londres, où elle a amorcé une riche carrière internationale. Son retour au Canada en 2000 est marqué par un enregistrement de lieder de Mozart avec Yannick Nézet-Séguin au piano. Elle s'intéresse ensuite à l'œuvre poétique d'Elizabeth Bishop et produit *I Am in Need of Music*, disque qui a remporté un prix de la East Coast Music Association en tant que meilleur enregistrement classique et fut finaliste pour le Nova Scotia Lieutenant Governor Masterworks Award. Mme LeBlanc aime faire connaître la musique traditionnelle acadienne, comme en témoignent tant ses enregistrements *La Mer jolie*, *Tout Passe* et *La Veillée de Noël - De la France à l'Acadie*, parus chez ATMA Classique, que le documentaire de Donald Winkler *Suzie LeBlanc : Une Quête musicale*. Défenderesse de la musique composée par les femmes des siècles passés, elle crée en 2021 le festival La Cité des Dames, une biennale produite à Vancouver et en ligne. Depuis janvier 2021, elle est la directrice artistique et générale du Early Music Vancouver et se plaît à découvrir ce nouveau coin de pays.

A recipient of the Order of Canada (2015) and of the Prix Éloïze (2021) for her artistic contributions, Suzie LeBlanc began her international career in London. After returning to Canada in 2000, she notably recorded an album of Mozart lieder with Yannick Nézet-Séguin. Her interest in Elizabeth Bishop's poetry resulted in the album I Am in Need of Music, awarded an ECMA prize for Best Classical Recording, and she was a finalist for the Nova Scotia Lieutenant Governor Masterworks Award. An enthusiastic ambassador of the music of Acadia, she has also recorded La Mer jolie, Tout Passe, and La Veillée de Noël - De la France à l'Acadie on the ATMA Classique label, as well as the documentary A Musical Quest directed by Donald Winkler. A strong defender of music composed by women in centuries past, in 2021 Suzie LeBlanc created the City of Ladies festival, which takes place every two years. She assumed the position of Artistic and Executive Director of Early Music Vancouver in January 2021, and is enjoying her discovery of Canada's West Coast.

Vincent Lauzer

flûtes à bec / recorders



© Emmanuel Crombez

Nommé Révélation Radio-Canada 2013-2014 et Découverte de l'année au Gala des prix Opus en 2012, le flûtiste à bec Vincent Lauzer est diplômé de l'Université McGill, où il a étudié avec Matthias Maute. Il est le directeur artistique du Festival international de musique baroque de Lamèque, au Nouveau-Brunswick. Son enregistrement de *Concertos* de Vivaldi avec Arion Orchestre Baroque s'est vu décerner, en octobre 2018, un Diapason d'or par le célèbre magazine français *Diapason*. Lauréat de nombreux premiers prix lors de concours nationaux et internationaux, M. Lauzer a obtenu en 2015 la prestigieuse bourse de carrière Fernand-Lindsay, remise par la Fondation Père Lindsay à un jeune musicien pour le développement d'une carrière internationale. Vincent Lauzer fait partie des ensembles Flûte Alors! et Les Songes, deux fleurons de la relève montréalaise en musique ancienne, avec lesquels il a la chance de se produire dans le cadre de plusieurs tournées au Canada. Il joue comme soliste avec Arion Orchestre Baroque, La Bande Montréal Baroque, l'Orchestre symphonique de Montréal, le Pacific Baroque Orchestra et Les Violons du Roy. On peut l'entendre lors de plusieurs saisons et festivals d'envergure au Canada et aux États-Unis, de même qu'au Mexique, en France, en Allemagne, en Espagne et en Belgique.

Révélation Radio-Canada 2013-2014 and Breakthrough Artist of the Year (2012 Opus Awards), recorder player Vincent Lauzer graduated from McGill University, where he studied with Matthias Maute. He is the Artistic Director of the Lamèque International Baroque Music Festival in New Brunswick. In October 2018, his recording of Vivaldi's concertos with Arion Baroque Orchestra was awarded a Diapason d'or by the famous French magazine Diapason. Winner of several prizes in national and international competitions, he was awarded the Fernand-Lindsay Career Award, a scholarship given to a young promising Canadian musician in support of the development of their international career. Vincent Lauzer is a member of Flûte Alors! and Les Songes, two ensembles with whom he has toured extensively in Canada. He regularly performs as a soloist with Arion Baroque Orchestra, La Bande Montréal Baroque, the Orchestre symphonique de Montréal, Pacific Baroque Orchestra, and Les Violons du Roy. He has played in various series and festivals in Canada and in the United States as well as in Mexico, France, Germany, Spain, and Belgium.



© Éléonore Delvaux Beaudoin

Marie Nadeau-Tremblay

violin baroque / *Baroque violin*

Lors de sa dernière session de baccalauréat en interprétation au violon à l'Université McGill, Marie Nadeau-Tremblay décide d'explorer le monde de la musique baroque en se joignant à l'Orchestre baroque de cette université. C'est le coup de foudre! Elle se plonge corps et âme dans cet univers musical qui la transporte par sa beauté et lui offre un mode d'expression accordé à sa sensibilité. Après son baccalauréat, elle obtiendra une maîtrise en musique ancienne. Récipiendiaire de nombreux prix et bourses de l'Université McGill, dont le prestigieux prix Mary McLaughlin, qu'elle remporte quatre années de suite, Marie Nadeau-Tremblay se voit attribuer une bourse de l'organisation Early Music America en 2017. Plus récemment, en 2019, elle figure quatre fois au tableau d'honneur du Concours international de musique ancienne Mathieu Duguay : premier prix, prix du public, prix Festival Montréal Baroque et prix Été musical de Barachois. Nommée Révélation classique Radio Canada 2021-2022, Mme Nadeau-Tremblay est aussi récipiendaire du prix Choquette Symcox des Jeunesses Musicales Canada. Son disque *La Peste* figure au palmarès des 20 meilleurs enregistrements classiques de 2020 selon la CBC et a été en lice pour un prix Juno en 2021. Un disque pour violon seul, *Préludes et Solitudes*, est paru sous étiquette ATMA Classique à l'automne 2021.

*During the final session of her undergraduate degree in violin performance at McGill University, Marie Nadeau-Tremblay decided to try her hand at Baroque music. She joined the university's Baroque orchestra and fell head over heels in love! Transported by the beauty of this music—and finding resonance with its modes of expression—she decided to plunge headfirst into the Baroque world. After obtaining a licentiate degree, she pursued further studies, receiving a master's degree in early music performance. In addition to receiving numerous prizes and scholarships at McGill—including the prestigious Mary McLaughlin prize, which she won four years in a row—Marie Nadeau-Tremblay received an Early Music America grant in 2017. More recently, in 2019, she swept the honor roll of the Concours de musique ancienne Mathieu Duguay with an unprecedented four awards: First Prize, the People's Choice Award, the Festival Montréal Baroque Prize, and the Été musical de Barachois Prize. Named "Révélation Classique Radio Canada 2021-2022", Marie was also awarded the Choquette Symcox prize of Jeunesses Musicales Canada this year. Her album *La Peste* (2020) was named one of the 20 best classical albums of 2020 by the CBC and was nominated for a Juno Award. Her first solo album, *Préludes et Solitudes*, was released in October 2021.*

Sylvain Bergeron

archiluth et guitare baroque /
archlute and Baroque guitar



© Guillaume D. Cyr

Considéré comme « un musicien suprêmement raffiné, élégant et plein d'intelligence » (*Ottawa Citizen*), Sylvain Bergeron est un maître du luth et de la famille des instruments à cordes pincées, dont le théorbe, l'archiluth et la guitare baroque. Il est très en demande sur la scène musicale nord-américaine à titre de soliste et de continuoïste. Pionnier de la musique ancienne au Canada, il a fortement aidé à établir le luth en tant qu'instrument pouvant aspirer au plus haut niveau de professionnalisme. Son travail a confirmé l'importance des instruments à cordes pincées et contribué à valider leur place au sein des ensembles et orchestres baroques au Canada. Sylvain Bergeron a participé à près de 90 enregistrements, dont plusieurs se sont distingués par divers prix et récompenses. Son plus récent disque soliste, *Le Livre de luth de Giuseppe Antonio Doni*, publié par ATMA Classique en 2015, a été largement salué pour sa « solide technique du luth combinée à une intelligence musicale hors du commun et à un phrasé impeccable » (*The WholeNote*). Cofondateur et codirecteur musical de La Nef, M. Bergeron a dirigé plusieurs productions primées de cet ensemble montréalais depuis 1991. Il enseigne le luth à l'Université McGill et à l'Université de Montréal depuis 1992.

*Considered "a supremely refined, elegant and cerebral musician" (Ottawa Citizen), Sylvain Bergeron is a master of the lute and family of early plucked instruments, including the theorbo, archlute, and Baroque guitar. He is in great demand on the North American music scene as a soloist and continuo player. A pioneer of early music in Canada, he helped establish the lute as an instrument to be performed at the highest level of professionalism. His work has also confirmed the important status of plucked instruments in Baroque ensembles and orchestras in Canada. Sylvain Bergeron has participated in nearly 90 recordings, many of which have won prizes and awards. His most recent solo album, *Livre de luth de Giuseppe Antonio Doni*, released by ATMA Classique in 2015, was widely praised, as was his "strong lute technique combined with outstanding musical intelligence and impeccable phrasing" (The WholeNote). Co-founder and co-artistic director of the Montreal ensemble La Nef, Mr. Bergeron has directed several of its award-winning productions since 1991. He has taught early plucked instruments, continuo, and early music ensembles at McGill University since 1992.*

Le Rossignol sauvage

Oyez cette nouvelle
Dont un ange est porteur
Rossignolet du bois, rossignolet sauvage,
Apprends-moi ton langage
Apprends-moi t-à parler
Apprends-moi la manière qu'il faut fair' pour aimer.
La manière pour aimer, je m'en vas te le dire
C'est d'aller voir les filles,
Souvent leur parler
De leu' faire à connaître de jamais les laisser.
J'ai passé, rapassé souvent devant ta porte
Ta porte était fermée, tes chassiss étions closés
Tu aimes un autre que moi
Z-oh oui, belle, je le sais bien.
Si j'en aime un autre, ça n'est pas ton affaire
Mais je n'aime ni beau, ni riche
Ni plus charmant que vous
Si l'amour me transporte, galant retirez-vous.
Il est plus temps, la belle, de regretter ces choses
Nos amours sont finies. Il faut se délaisser.

*Woodland nightingale, wild nightingale,
Teach me the way you speak
Teach me to talk
Teach me the best way to love.
I'll tell you how to love:
You must go to your lassie
Speak to her time and again
And let her know you will never leave her side.
Many times I've walked by your door,
Your door was shut, your windows closed
You love another than me
Oh how I know, my love, I know you do.
If I love another, it's none of your affair
But I love neither handsome nor rich
Nor more charming than you
Should love carry me away, gentleman, be on
your way.
Fair lassie, it's past time for regrets
Our love has ended. We must let go.*

Pourquoy doux rossignol

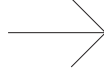
Pourquoy, doux rossignol, dans ce sombre séjour
 M'éveillez-vous avant l'Aurore ?
 Venez-vous à mon cœur annoncer le retour
 Du charmant objet que j'adore ?
 Pourquoy, doux rossignol, dans ce sombre séjour
 M'éveillez-vous avant l'Aurore ?
 Mais si Climeine, à mon amour trop insensible encore,
 Abandonne mon cœur au feu qui le dévore;
 Pourquoy, doux rossignol, dans ce sombre séjour
 M'éveillez-vous avant l'Aurore ?

*Sweet nightingale, why in this sombre abode
 Do you awaken me before dawn?
 Have you come to my heart to announce the return
 Of the charming object I adore?
 Sweet nightingale, why in this sombre abode
 Do you awaken me before dawn?
 But if Climeine, indifferent to my love doth remain,
 Should give my heart to the passion that consumes it,
 Sweet nightingale, why in this sombre abode
 Do you awaken me before dawn?*

Pour charmer les ennuis

Pour charmer les ennuis que je souffre en aymant
 Rossignols je voudrois seulement
 Entendre vostre ramage;
 Ah que vos chants sont doux
 Tous les autres oyseaux de ce sombre bocage
 Ne plaignent point mes maux si tendrement que vous.
 Rossignols vous aimez mais l'objet de vos feux
 satisfait vos désirs amoureux
 Et rien ne vous est contraire;
 Je languis en aymant

*To charm the ills in love I endure
 Nightingales, I only want
 To hear your warbling;
 Oh, how sweet are your songs
 No other birds in this bosky grove
 Pity my troubles so gently as do you.
 Nightingales, ye love, yet the object of your ardour
 Doth satisfy your amorous desires
 And nothing to you is averse;
 I languish in love*



J'adore sans espoir une beauté sévère
Et je sens tous les maux d'un malheureux amant.

Le Berger

Z'oh! grand berger, vous qui êtes si volage,
En ce printemps, mon cœur n'a plus d'appâts.
Nous irons plus sous ces sombres feuillages.
Parler d'amour, à l'ombre de ces bois.

Je vous le dis, je vous le dis t-encore,
J'ai des raisons qu'ils m'oblig' de changer.
J'ai déjà fait choix d'une autre bergère,
Vous, Bellerie, fait le choix d'un berger.

Quoi j'ai donc fait qu'aurait pu vous déplaire ?
Pour attirer l'excès de vos rigueurs.
J'ai t'il pas fait toute pour vous satisfaire ?
J'ai t-employé mes peïn' et mes faveurs.

De vos faveurs, Bellerie, je m'en plaît-e
De vos rigueurs, Bellerie, je m'en pleur'.
Je ne veux pas que le monde m'y blesse,
Z-un cœur comme vous n'est pas comme le mien.

Mon cœur n'est pas tel que vous me le dites.
Z-il n'y a que vous qu'a su le charmer.
Z-arrêtez donc, n'allez pas donc si vite,
Car me voilà, ici, tout élargmée.

Z-élarmez-vous pour moi, j'm'en soucie guère,
Souvenez-vous de quelques de ces jours.
Quand vous étiez sous ces vertes fougères,
Z-un autre amant pratiquait vos amours.

A mordant beauty hopelessly I adore
And I suffer every sorrow of a doleful lover.

Oh! Handsome shepherd, you who are so fickle,
This spring, my heart can no longer entice.
No more shall we go under these lush leaves
To talk of love in the shade of these woods.

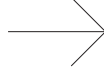
I will tell you time and time again,
My fickleness is not without reason.
I have already chosen another shepherdess,
And you, Bellerie, another shepherd.

What may I have done to displease you,
To draw the excess of your rigours?
Have I not done everything to satisfy you?
To you I have dedicated my labours and my favours.

With your favours, Bellerie, I am pleased
But your rigours, Bellerie, make me weep.
I don't want to be hurt,
A heart like yours is not like mine.

My heart is not as you say
For only you have enraptured it.
Please stop, don't go so fast,
Cause here I am now full of tears.

If you shed tears for me, I care not.
Remember some of those days
When you, under these green ferns,
With another practised your love.



Tournez la page

Turn the page

Z-oh! revenez de grâce, je vous en prie.

Z-oh! revenez de m'faire la charité.

Si j'ai commis une tendre folie,

Z-en vérité, daignez me pardonner.

Oui, j'ai donc tort, je reconnais ma faute,

Pardonnez-moi tout c'que j'ai mérité.

Je sens t-en moi, z-une douleur extrême,

Unissons-nous avec sincérité.

J'avais juré, sur l'image de ma vie,

De ne jamais aimer aucun amant.

Mais, quand je vous ai vu, mon cœur a pris envie,

J'ai toujours eu peur de fausser mon serment.

Allons-nous-en, suivons nos amourettes,

Z'allons-nous-en, toutes les deux seulement.

Viens t-avec moi, ma beauté toute aimable,

Et cessons donc ce reproche d'amant.

Oh! Come back, I pray you.

Oh! Come back and show me some pity.

If I have committed a tender folly,

In truth, I beg your forgiveness.

Yes, I was wrong, I admit my fault.

Forgive me, I have deserved it all.

I feel within me such pain;

Let's be together again, with sincerity.

I had sworn on my very own life

Never to fall in love with a lover

But seeing you awakened my heart's desire,

And my fear of breaking my oath was ever-present.

Let's go, let's follow our love,

Let's go away, just the two of us.

Come with me, my loving beauty,

And let's cease this lovers' complaint.

Ma Bergère

Ma bergère est tendre et fidelle,

Mais hélas! son amour n'égale pas le mien;

Elle aime son troupeau sa houlette et son chien,

Et je ne sçaurois aimer qu'elle.

My shepherdess is loving and faithful,

But alas, her love does not match mine.

She loves her flock, her crook and her dog,

Yet I can love nothing but her.

Jugez de ma douleur

Jugez de ma douleur en ces tristes adieux,
Vous allez pour jamais abandonner ces lieux,
Et vous me défendez, cruelle, de vous suivre :

Rien ne peut-il vous arrêter ?

Hélas ! comment pourrais-je vivre ?

Puisqu'il faut enfin vous quitter.

Si les maux que vos yeux m'ont fait longtemps souffrir

Sont des maux si cruels qu'il en faille mourir,

Au moins charmante Iris qu'auprès de vous j'expire,

Quand vous verrez mon triste sort,

Peut-être, hélas ! pourrez-vous dire,

« C'est moy qui te donne la mort ».

Ascertain my pain in these sorrowful farewells:

You shall forevermore this place forsake,

And you cruelly forbid me to follow you;

Can nothing keep you here?

Alas, how shall I carry on living?

For hereupon we must depart.

If the pain that your gaze has long inflicted on me

Is so cruel that I must die,

At least, sweet Iris, when at your side I expire,

When you see my sad fate,

Perhaps, alas, you will say,

"It is I who caused your death."

Goûtons un doux repos

Goûtons un doux repos, cessons d'aymer Sylvie

Son empire est trop rude, il faut s'en dégager.

Mais une si juste envie,

Trouble en secret mon cœur loin de le soulager,

Et quand j'aurois la force de changer,

Que deviendrois-je, hélas ! le reste de ma vie ?

May we enjoy a sweet rest, let us cease to love Sylvie

Her grip is too harsh, we must escape.

But a desire so true,

Secretly troubles my heart, far from any comfort,

And once I have found the courage to change,

What will become of me, alas, for the rest of my life?

Le Coq et la poule

Écoutez tous, garçons et filles,
 La chanson qu'je vais vous chanter :
 C'était un coq et une poule
 Qui s'sont aimés.
 C'est pour vous dir' que l'amour roule
 De tous côtés.

Le père Simon, tout en colère,
 S'en fut tout droit chez son voisin :
 - Votre coq a conquis ma poule,
 Je le sais bien.
 - Mettez ordre à votre poulette
 Pour le certain.

La poulette a été mis en cage
 Par les ordres du père Simon,
 La poulette a été mis en cage
 Pour le certain.
 C'est d'avoir trop coqué le coq-e
 De son voisin.

Alors il est bon de vous dire
 Qu'elle ne veut ni boire ni manger.
 Elle a tombé à la renverse
 Évanouie.
 Il faut aller chercher le coq-e
 Qu'est son ami.

Come listen, lads and lassies,
 To the song I'm about to sing:
 There was a rooster and a hen
 That had lain together.
 It is to say that love knows
 No bounds.

Father Simon, full of ire,
 Went straight to the neighbour:
 — Your rooster has conquered my hen,
 That I know well.
 — Put your hen in her place
 For good.

The hen was locked in a cage
 Under Father Simon's orders,
 The hen was locked in a cage
 For good.
 For she had too oft lain
 With the neighbour's rooster.

It's important I tell you
 She wants neither drink nor food.
 She toppled over backwards
 And fainted.
 You must go and get the rooster
 That is her friend.

Le coq arrivant à la cage
Oh ! ma poulette qu'avez-vous donc ?
Oh ! que j'ai un grand mal de tête.
Un rhume d'estomac.
Je crois qu'si c'est vous qui me soigne
Que j'en mourrai pas.

Le coq a été mis en cage
Par le meilleur des médecins.
Depuis ce temps que la poulette
Ne fait que chanter.
Elle dit qu'c'est la médecine du coq-e
Qui l'a soulagée.

La Matou

Oh ! bonjour don' matou,
Comment vous portez-vous ?
Je me porte assez bien
pour coucher avec vous.
*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

J'ai entré dans sa chambre
Je l'ai pris par le cou.
Si votre mari arrive,
Où me cacheriez-vous ?
*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

Voici une cuvette
tu te cacheras dessous.
Quand son mari arrive,

The rooster, arriving at the cage:
Oh! My sweet hen, what's the matter?
Oh! such a headache I have,
A stomach flu.
I think that if you are the one to take care of me,
I will survive.

The rooster was locked in the cage
By the best of all doctors.
Since then, the hen
Has done nothing but sing,
Proclaiming that it was the rooster's medicine
That had made her better.

Oh! Hello there, tomcat
How are you doing?
I'm well enough
To sleep with you.
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

I went into his room
I took him by the neck.
If your husband arrives,
Where will you hide me?
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

Here is a basin
Under which you can hide.
When her husband arrived,

il regarda partout.

*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

Il dit à sa p'tite femme

« Mais quoi c'qu'il y a dessous ? »

C'est une poule qui couve,

y a deux jours, une semaine.

*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

Mais quoi ça s'rait, ma femme,
si j'regardais dessous ?

Oh ! non, mon cher mari,

comme nous ne perdierions tout.

*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

Je vais risquer d'tout perdre,

J'vais regarder dessous.

Il a l've la cuvette,

Aperçu le matou.

*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

He searched here and there.

I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

He said to his sweet wife,

"But what's under there?"

It's a brooding hen,

Two days, a week or so.

I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

*But what would it be like, my wife,
if I looked underneath?*

Oh, no, my dear husband,

We would lose everything!

I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

I care not about losing everything,

I'm going to take a look.

He lifted the basin

And saw the tomcat.

I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

Translations © Crescendo



LA SALLE BOURGIE
DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE MONTRÉAL PRÉSENTE

**LES VIOLONS
DU ROY**
Intégrale des
cantates de
J. S. BACH • An 7

DIMANCHE 27 MARS
14 H 30

Alexander Weimann, chef

Nathalie Paulin, soprano
Allyson McHardy, mezzo-soprano
Zack Finkelstein, ténor
Dominique Côté, baryton

J. S. BACH
Cantates BWV 5, 20, 77 et 181

RÉSERVEZ VOS BILLETS /
RESERVE TICKETS:
sallebourgje.ca
514-285-2000, option 1



SAISON 10^e ANNIVERSAIRE | 2021-2022

Vous aimerez aussi

PARLONS MUSIQUE !

Concert-conférence : *Les chemins de travers de la musique traditionnelle québécoise*

Nicolas Boulerice et Le Vent du Nord

Jeudi 24 mars, 17h30

Nicolas Boulerice et son groupe Le Vent du Nord évoquent l'histoire, les singularités et l'évolution de la musique traditionnelle québécoise en puisant dans leur répertoire pour illustrer leurs propos.



sallebourgie.ca
514 285-2000, option 1



Nazih Borish, oud et composition <i>Roots of Strings</i> Éternel voyageur musical, Nazih Borish explore de nouveaux sentiers artistiques en compagnie de Roberto Occhipinti, contrebasse et Joseph Khoury, percussions	Mercredi 16 mars	19h30
Les Violons du Roy Jeremy Denk, piano et direction Œuvres de J. S. Bach, Dowland, Monteverdi et autres	Vendredi 18 mars	19h30
Janelle Fung et Philip Chiu, piano Evelyne de la Chenelière, narration Dimanches famille <i>Le Carnaval des animaux</i>	Dimanche 20 mars	14h30
Pentaèdre et ses invités <i>La Symphonie</i> de Franck Dans le cadre du Festival Palazzetto Bru Zane Montréal	Mercredi 23 mars	19h30

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée. / *The mission of Arte Musica, in residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, is to fill the Museum with music.*

SUIVEZ-NOUS!

sallebourgjie.ca
bourgjehall.ca



Abonnez-vous à notre infolettre
/ Subscribe to our newsletter:
infolettre.sallebourgjie.ca
newsletter.sallebourgjie.ca

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer / *The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.*

Équipe Arte Musica / Arte Musica team

Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique

Fred Morellato

Adjointe à l'administration

Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe

Trevor Hoy

Responsable des programmes imprimés

Nicolas Bourry

Directeur de l'administration
et de la production

Marjorie Tapp

Responsable de la billetterie
et de la relation client

Charline Giroud

Responsable des communications

Jérémie Gates

Responsable de la production

Julie Olson

Responsable du marketing

Roger Jacob

Responsable technique - Salle Bourgie

Claudine Jacques

Responsable des relations de presse

Conseil d'administration / Board of directors

Pierre Bourgie Président

Philippe Frenière Administrateur

Carolynne Barnwell Secrétaire

Paul Lavallée Administrateur

Paula Bourgie Administratrice

Yves Théoret Administrateur

Colin Bourgie Administrateur

Diane Wilhelmy Administratrice

Michelle Courchesne Administratrice



Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest

Autobus 24: arrêt De la Montagne
Métro: Guy-Concordia, Peel ou Lucien-L'Allier

Les portes ouvrent une heure avant
chaque concert.

514-285-2000, option 1

Accessibilité

L'entrée principale et le niveau parterre
sont accessibles en fauteuil roulant.
Le niveau balcon ne l'est pas.

Configuration «Salon»

Afin de garantir à tous les spectateurs
une proximité optimale avec l'artiste,
certains concerts sont donnés en
configuration «Salon». Dans ce cas,
les sièges ne sont pas réservés.

